

**Covenant
of Mayors**

Committed to local
sustainable energy

Офіс проекту Європейської Комісії «Угода мерів – Схід»
м. Львів, вул. Огієнка 12/1-А, м. Львів, 29007, тел./факс +380322721950
ел-пошта: info-east@eumayors.eu, веб-сайт: www.uhodameriv.eu

SRD/		DG: <i>E</i>		
AI/ <i>4241210</i>				
ACTION:		ÉCHÉANCE:		
CODE DOSSIER:				
B3 <i>12-10-2015</i>				
A	<input checked="" type="checkbox"/>	C	D	E
DG	ASS	001	01	SIAC
DGA	DGA	DGA		
DBC	DCDE	DDE		

Lviv, Ukraine, 24.09.2015
№119 from 24.09.2015

Ms. Constanze Veeh
European Commission
Directorate-General for Energy
DM24 03/008
BE-1049 Brussels

Subject: Partnership Agreement of Covenant Territorial Coordinator in Donetsk region, Ukraine

Dear Ms Veeh,

Please find enclosed 2 copies, one in English and one in Ukrainian, of the above mentioned **Partnership Agreement of Covenant Territorial Coordinator in Ukraine**, signed by Mr. Pavlo Zhebrivskiy, Head of Donetsk Regional State Administration.

Kind regards,

Iryna Horodyska
Covenant of Mayors East Helpdesk Coordinator

Encl.: two copies of the Agreement



PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN
DIRECTORATE GENERAL FOR ENERGY
OF THE EUROPEAN COMMISSION AND
DONETSK REGIONAL STATE ADMINISTRATION



Covenant of Mayors in Donetsk Region

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN

The Directorate General for Energy of the European Commission (hereinafter DG ENER), at Rue de Mot 24, BE-1049 Brussels, Belgium represented by Klaus-Dieter Borchardt, Director for the Internal Energy Market, and Donetsk Regional State Administration (hereinafter DRSA), at Lenin Square 2, Kramatorsk, 84313 Ukraine, represented by Pavlo Zhebrivskiy, Head of Donetsk Regional State Administration.

WHEREAS

The European Commission launched the Covenant of Mayors in 2008 and the initiative is open to cities and municipalities of all sizes in Europe, with the aim of involving local authorities and citizens in the development and implementation of the European Union energy policy. The Covenant consists of the commitment of the signatory cities to go beyond the EU objectives for reducing CO₂ emissions through energy efficiency measures, actions related to promoting renewable energy sources and sustainable urban mobility.

The European Commission recognises the entities acting as Covenant Territorial Coordinators as its main allies in conveying the message and increasing the impact of the Covenant. These Territorial Coordinators are defined as those public authorities that are in a position to provide strategic guidance and technical support to municipalities with the political will to sign up to the Covenant of Mayors, but lacking the skills and/or resources to meet its requirements, namely the preparation, adoption and implementation of the Sustainable Energy Action Plans.

DRSA has among its main purposes the cooperation with municipalities in developing their policies and management programmes.



DRSA considers that the Covenant of Mayors to be a very positive initiative; it is for that reason that it has decided to strengthen the promotion of the Covenant of Mayors among the municipalities of its area but also to reinforce its support to the municipalities who decide to formalise their commitment to the Covenant through a fruitful cooperation with all the other Covenant Coordinators operating within the territory of its competence. In order to achieve this, DRSA is willing to launch a specific program to support local councils to attain accession to the Covenant of Mayors including, among other things, the preparation of Sustainable Energy Action Plans at Municipal level.

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS

I

DG ENER acknowledges that DRSA is an important actor in the Covenant, in its quality as Covenant Territorial Coordinator for local authorities in Donetsk Region.

II

DRSA is committed to carry out the following tasks, within the territory of its competence:

- a) Promote among the municipalities accession to the Covenant of Mayors.
- b) Provide financing to Signatories in the form of direct financial support (grants, subsidies, etc.) or via staff allocated to technical support for the preparation and the implementation of the Sustainable Energy Action Plans.
- c) Define the scope and methodology of the assessment, monitoring and verification reports, supporting the implementation of the Action Plans.
- d) Provide technical support for the organization of public events, for example Energy days, to raise awareness about the Covenant.
- e) Report regularly to DG ENER of the European Commission on the results obtained in the Donetsk Region, and participate in discussions on the strategic implementation of the Covenant proposed by the Commission.
- f) Cooperate with all the other Covenant Coordinators involved in the Covenant of Mayors policies within the territory of its competence.

III

DG ENER in turn undertakes to:

- a) Provide visibility to initiatives taken by DRSA (e.g. via the online profile, web news, benchmarks of excellence on Covenant of Mayors website or via its promotional materials or events)
- b) Share and debate available information to make progress in achieving the common goals.
- c) Provide information on new developments in the Covenant process.

IV

This agreement does not imply any legal and/or budgetary commitment between the Commission and DRSA.

This agreement shall be renewed automatically every year unless otherwise decided by either of the parties hereto.

The parties shall co-operate and work together on equal terms for their mutual benefit, towards the achievement of the objectives summarised herein. Should any provision or provisions of the present prove to be impracticable, the parties agree to prepare new alternatives for contributing to the aims of the Covenant.

This Agreement is signed in duplicate and translated into both languages (English and Ukrainian). The parties hereto agree that in the event of any divergence in interpretation between the two versions, the English language text shall in any event prevail.

European Commission
Directorate General for Energy

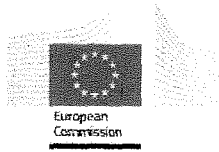


Klaus-Dieter Borchardt
Director for the Internal Energy Market

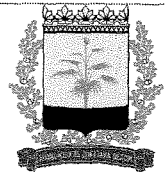
Donetsk Regional State Administration



Paylo Zhebrivskiy
Head of Donetsk Regional State Administration



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГЕНЕРАЛЬНИМ ДИРЕКТОРАТОМ З ЕНЕРГЕТИКИ
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ КОМІСІЇ ТА
ДОНЕЦЬКОЮ ОБЛАСНОЮ ДЕРЖАВНОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ



Угода Мерів у Донецькій області

ЦЮ УГОДУ УКЛАДЕНО МІЖ

Генеральним директором з енергетики Європейської Комісії (надалі як ГД ЕНЕР), вул. Рю де Мот, 24, BE-1049 Брюссель, Бельгія, яка представлена Клаусом Дітер - Борчардтом, директором з питань внутрішнього енергетичного ринку, та Донецькою обласною державною адміністрацією (далі у тексті документу як ДОДА), площа Леніна 2, м. Краматорськ, 84313 Україна, яка представлена Павлом Жебрівським, головою Донецької обласної державної адміністрації.

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, ЩО

У 2008 році Європейська Комісія започаткувала проект "Угода Мерів", який відкритий для міст і муніципалітетів усіх розмірів в Європі та має не мети залучення місцевої влади та мешканців до розвитку та впровадження енергетичної політики Європейського Союзу. "Угода" включає зобов'язання міст, які є підписантами, перевершити цілі ЄС щодо зменшення викидів CO₂ за допомогою заходів, спрямованих на енергоощадність і використання відновлюваних джерел енергії та екологічно чистого транспорту.

Європейська Комісія визнає організації, які діють як Територіальні Координатори Угоди головними союзниками у поширенні інформації про цілі та піднятті впливу "Угоди". Ці Територіальні Координатори визначені як органи державної влади, які можуть забезпечити стратегічну підтримку і технічну допомогу органам місцевого самоврядування, які мають політичну волю підписати "Угоду Мерів", але не мають досвіду і/чи засобів для виконання поставлених умов, а саме підготовки, адаптації та реалізації Плану дій зі сталого енергетичного розвитку.

Серед основних пріоритетів ДОДА є співпраця з органами місцевого самоврядування у напрямі розвитку їхніх політик і управлінських програм.

ДОДА позитивно оцінює "Угоду Мерів" і її результати з часу започаткування, саме тому вона вирішила посилити промоцію "Угоди Мерів" серед муніципалітетів на своїй території, а також посилити підтримку органів місцевого самоврядування, які вирішили формалізувати свої зобов'язання щодо "Угоди Мерів", через плідну співпрацю з іншими Координаторами Угоди, що діють на території, підзвітній ДОДА. Для досягнення цього ДОДА планує розпочати спеціальну програму для підтримки місцевих рад з метою створення умов для приєднання

до “Угоди Мерів”, яка серед іншого включатиме підготовку Планів дій зі сталого енергетичного розвитку на муніципальному рівні.

СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ

I

ГД ЕНЕР визнає ДОДА як головного учасника ініціативи “Угода Мерів” в ролі Територіального Координатора Угоди для місцевих влад на території Донецької області.

II

ДОДА зобов’язується виконувати такі завдання на підзвітній території:

- a) поширювати серед органів місцевого самоврядування інформацію про приєднання до “Угоди Мерів”;
- b) забезпечувати Підписантам інформування про можливості фінансування у формі прямої фінансової допомоги (гранти, субсидії тощо) або через персонал, уповноважений надавати технічну допомогу підготовці та впровадженні Планів дій зі сталого енергетичного розвитку.
- c) визначати обсяг та методологію звітів з оцінювання, моніторингу і перевірки, які сприяють впровадженню Планів дій;
- d) надавати технічну допомогу в організації публічних заходів (Днів Енергії) для підняття рівня обізнаності, які готуватимуться в ході виконання “Угоди Мерів”;
- e) регулярно звітувати перед ГД ЕНЕР Комісії Європейського Союзу про результати, досягнуті на території Донецької області, та брати участь у дискусіях про стратегію впровадження “Угоди”, запропонованих Комісією.

III

У свою чергу ГД ЕНЕР зобов’язується:

- a) забезпечити висвітлення ініціатив, започаткованих ДОДА (через он-лайн профіль, публікацію новин, візрів для наслідування на веб-сайті “Угоди мерів”, або через промоційні матеріали чи події);
- b) ділитися та обговорювати наявну інформацію з метою досягнення прогресу в досягненні спільних цілей;
- c) інформувати про нові розробки в процесі реалізації “Угоди”.

IV

Ця Угода не передбачає жодних законодавчих і/чи бюджетних зобов’язань між Єврокомісією та ДОДА.

Ця Угода поновлюється автоматично кожний рік до того часу, поки одна зі Сторін чи обидві Сторони не вирішать про інше.

Сторони будуть співпрацювати та працювати разом на рівних умовах задля взаємної вигоди для досягнення цілей, визначених вище. Якщо які-небудь положення Угоди не можна буде виконати, Сторони підготують альтернативні завдання для досягнення цілей "Угоди".

Ця Угода підписана у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами. Сторони погоджуються, що у разі виникнення розбіжностей у тлумаченні текстів Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

Генеральний директорат з енергетики
Європейської Комісії

Донецька обласна державна адміністрація



Клаус - Дітер Борчардт
Директор з питань Внутрішнього
енергетичного ринку



Павло Жебрівський
Голова Донецької обласної державної
адміністрації